

Трибуна молодого учёного: новый взгляд на проблематику
современных филологических и методологических
исследований в евразийском обществе

УДК 811.111

Амарян Л.Т.

*Научный руководитель: Бородина М.А.,
кандидат филологических наук, доцент*

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

Lianaaaaa.00@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ КОСМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА НА
ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ

Аннотация: *Данная статья посвящена рассмотрению основных способов перевода терминов-эпонимов космического дискурса с русского языка на английский язык. Указываются отличительные признаки, характерные для космодискурса, перечисляются методы перевода его терминологии. Более того, приводятся подробные таблицы с примерами различных трансформаций, применяемых при переводе терминов-эпонимов.*

Ключевые слова: *терминология, космический дискурс, эпонимы, способы перевода, лингвистика.*

Amaryan L.T.

*Scientific supervisor: Borodina M.A.,
PhD in Philology, Associate Professor*

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

Lianaaaaa.00@mail.ru

FEATURES OF TERMINOLOGY IN SPACE DISCOURSE:
A CASE STUDY OF EPONYM TERMS

Abstract: *This article focuses on the main methods of translating eponym terms in space discourse from Russian into English. It highlights the distinctive features characteristic of space discourse and lists translation methods for its terminology.*

Additionally, detailed tables are provided with examples of various transformations used in the translation of eponym terms.

Keywords: *terminology, space discourse, eponyms, translation methods, linguistics.*

Космическая терминология возникла в процессе исследования и изучения космоса, так как с появлением первых астрономических наблюдений и попыток понять природу звезд, планет, Солнечной системы и других небесных объектов появилась необходимость в создании специальной терминологии для описания и классификации наблюдаемых явлений [Абрамова 2003].

Многие известные космические термины имеют древние корни, такие как "планета" (от др.греч. "πλανήτης" - "блуждать"), "созвездие" (от латинского "constellatio, onis f" - "созвездие"), "комета" (от др.греч. "κομήτης" – «длинный хвост») и другие. С развитием науки и технологий новые термины и терминология были созданы для описания новых открытий и явлений в космосе [Азимов 2006].

В результате формирования космической терминологии образовалась концепция космического образования, которая включает в себя два основных подхода: профессиональный подход, нацеленный на понимание космического образования и подготовки специалистов аэрокосмической отрасли, и феноменологический, нацеленный на понимание космического мировоззрения и сознания [Дмитриева 2011].

Посредством указанных подходов сформировался космический дискурс, который включает в себя специальную лексику, связанную с исследованиями и освоением космоса. Отличительной особенностью данного дискурса являются:

1. Специфическая терминология, включающая уникальные термины или выражения, которые исключительно относятся к астрономическим объектам, например, "гравитационное притяжение".

2. Уникальные методы исследований, например, космические миссии или расположение телескопов, которые отличаются от других областей.

3. Масштаб. Космический дискурс охватывает большое количество планет, галактик и вселенной, что делает его уникальным среди других областей [10].

На сегодняшний день космический дискурс включает в себя большое количество терминов, в число которых входят также термины-эпонимы, содержащие имена собственные людей, открывших то или иное явление в сфере космонавтики [Майкова 2017].

Перевод специальной лексики данной области может быть сложным процессом, так как космонавтика является научной и технической областью, которая имеет свои специфические термины и понятия. Для перевода специальной лексики космонавтики рекомендуется использовать следующие методы:

1. специализированные словари и глоссарии, которые содержат термины и определения, связанные с космонавтикой, например, словарь космических терминов "Роскосмос" [10].

2. терминологию и стандартные обозначения, которые приняты в международном научном сообществе, например, Международная космическая станция (МКС): МКС - постоянно обитаемая научно-исследовательская лаборатория, находящаяся в космосе. Её составляют модули различных стран, предназначенные для проведения научных исследований в условиях невесомости [Борисов 1972].

3. учет контекста и специфики предметной области. Например, термин "*космический корабль*" может иметь различные варианты перевода в зависимости от контекста, например, "*spacecraft*", "*spaceship*", "*orbital vehicle*" и т.д.

4. термины, которые могут быть понятны широкой аудитории. Например, термин "*искусственный спутник Земли*" может быть переведен как "*artificial Earth satellite*" или "*man-made satellite orbiting Earth*" [Введенская 1989].

5. описательные выражения, чтобы уточнить значение термина. Например, термин "*космический аппарат*" может быть переведен как "*spacecraft*" или

"space vehicle", а его функциональные характеристики могут быть уточнены с помощью описательных выражений, таких как "satellite", "probe" и т.д.

б. особенности языка, на который производится перевод. Например, в английском языке могут использоваться сокращения и аббревиатуры, которые не приняты в русском языке, поэтому необходимо быть внимательным при переводе таких терминов, например, *UFO (Unidentified Flying Object)* – *Неопознанный летающий объект* [9].

Одними из самых сложных терминов для перевода являются термины-эпонимы. При переводе таких терминов можно часто столкнуться с различными переводческими трансформациями. Такие трансформации применяются тогда, когда словарь не способен дать готовых вариантов перевода. Наиболее частыми в научно-техническом переводе трансформациями являются следующие:

Лексические:

транслитерация (*Астероид Анофис – Asteroid Apophis*); калькирование (*Принцип Паскаля – Pascal's principle*); конкретизация (*Параметры Эйлера (Родрига–Гамильтона) – Euler parameters*); генерализация (*Закон силы трения Штокса – Stokes' law*); модуляция (*Геркулесовы звезды – Hercules' stars*).

Грамматические:

опущение (*Закон Ома (Ohm's law)* – переводится как "закон электрического тока", так как "Ом" – имя известного ученого, который первым описал этот закон);

замены (*Закон Гаусса (Gauss's law)* – переводится как "закон электрического поля", как известно, "Гаусс" – имя ученого, который разработал этот закон, однако английский эквивалент "Gauss's law" также часто используется);

перестановки (*Метод Ньютона-Рафсона (Newton-Raphson method)* – переводится как "метод Рафсона-Ньютона", где порядок следования имен авторов изменен).

Комплексные: экспликация (термин "закон Ома" может быть эксплицирован как "*Ohm's law (relationship between voltage, current, and resistance in an electrical*

circuit)", где в скобках дается пояснение о том, как связаны напряжение, ток и сопротивление в электрической цепи) [Бархударов 1976].

В частности, "*Закон Генри*" (*Henry's law*) – вместо перевода как "Henry's закон", используется калька "закон Генри". "*Закон Фурье*" (*Fourier's law*) – вместо перевода как "Fourier's закон", используется калька "закон Фурье". "*Метод Лагранжа*" (*Lagrange method*) – вместо перевода как "Lagrange's метод", используется калька "метод Лагранжа". Данные термины были переведены калькированием, такой метод может привести к созданию термина, которые не используется на переводном языке. Однако следует отметить, что калькирование может привести к недостаточно точному переводу термина. Поэтому для более точного перевода терминов-эпонимов часто используется транслитерация или создание нового термина, который наиболее точно передает смысл оригинального термина. Например, "*Ohm's law*" можно перевести как "*закон Ома*", а "*Pythagorean theorem*" – как "*теорема Пифагора*". В то же время в ряде случаев наиболее распространенным вариантом перевода является сохранение оригинальной формы термина.

Таблица 1. Примеры транслитерации

Русский язык	Английский язык
Астероид Апофис	Asteroid Apophis
Методики Уилкинса и Джонсона	Methods of Wilkins and Johnson
Гамильтонова форма	Hamiltonian form
Вектор Лапласа	the Laplace vector
Коперникова система	Copernican system

Конкретизация терминов-эпонимов может помочь более точно передать их значение и контекст использования. Однако следует помнить, что при конкретизации термина-эпонима, его название может стать более длинным и сложным для использования в научных текстах и общении.

Таблица 2. Примеры конкретизации

Русский язык	Английский язык
Параметров Эйлера (Родрига–Гамильтона)	Euler parameters
НПО им. С.А. Лавочкина	Lavochkin RPA
Принцип Понтрягина	the Pontryagin's maximum principle
условия оптимальности Кротова	Krotov's sufficient optimality conditions
алгоритм BFGS (Broyden-Fletcher-Goldfabr-Shanno)	the quasi-Newtonian Broyden-Fletcher-Goldfabr-Shanno
Т. Лагранжа	Lagrange L2 point
Лунинская поверхность	Lunin's lunar surface
Закон Фоккера-Планка	Planck's law
Теорема Гильберта-Шмидта	Schmidt's theorem
Закон Лапласа	Laplace's law of succession
Теорема Штольца	Stolz-Cesaro theorem
Теорема Брауэра-Бруа	Brouwer-Brouwer fixed point theorem
Закон Архимеда-Буоаянтности	Archimedes' principle
НПО им. С.А. Лавочкина	Lavochkin RPA
Определитель Вронского	Wronskian

Генерализация терминов-эпонимов может помочь сделать их более доступными и понятными для широкой аудитории, а также подчеркнуть их общую суть и применимость в различных областях знаний. Однако следует помнить, что генерализация может потерять некоторые детали и специфику термина, поэтому необходимо использовать ее с осторожностью и только тогда, когда это необходимо для конкретной цели.

Таблица 3. Примеры генерализации

Русский язык	Английский язык
Метод прогонки	Thomas algorithm

Матрица Гессе	the Hessian
дифференциальное уравнение	The Lyapunov matrix differential equation
Теорема Континуума Гильберта	Continuum hypothesis
Закон силы трения Штокса	Stokes' law
закон растворимости газов	Henry's law
закон электрического тока	Ohm's law

Опущение терминов-эпонимов – один из способов перевода подобных терминов с русского на английский язык. Этот метод заключается в том, что в переводе опускают имя автора, и указывают только объект или явление, которое он описал. Опущение терминов-эпонимов в переводе может быть полезным в случаях, когда имя автора не является критически важным для понимания объекта или явления, описываемого термином. Однако в других случаях имя автора может быть важно для понимания истории науки и развития конкретного понятия.

Замена терминов-эпонимов – это еще один способ перевода таких терминов с русского на английский язык. Этот метод заключается в замене имени автора на английский эквивалент, если такой существует, или на более общее название объекта или явления. Например: “Закон Гаусса” на английском языке выражается как “*Gauss's law*” и переводится как “закон электрического поля”.

Перестановка терминов-эпонимов может быть полезна в тех случаях, когда порядок следования имени автора и названия объекта или явления не является критически важным для понимания термина. Одним из самых ярких примеров замены является случай, когда меняют фамилию ученого на более известного в той или иной стране, переводя на иностранный язык. Например, “углы Эйлера и Крылова” переводится на английский как “*Euler and Tai-Bryan angles*”.

Экспликация терминов-эпонимов означает добавление пояснения к названию термина, чтобы объяснить его значение. Например, термин “закон

Ома" может быть эксплицирован как "*Ohm's law (relationship between voltage, current, and resistance in an electrical circuit)*", где в скобках дается пояснение о том, как связаны напряжение, ток и сопротивление в электрической цепи.

Таким образом, терминология космического дискурса обладает множеством особенностей, включая использование терминов-эпонимов, которые являются именами, происходящими от имен людей, мест или событий. Термины-эпонимы часто отражают значительные достижения в космической отрасли и играют важную роль в формировании космической терминологии.

В данной статье были изучены термины-эпонимы и их уникальные случаи перевода на английский язык. Данные термины часто переводятся при помощи переводческих трансформаций, меняя свою изначальную структуру для понимания дискурса сферы "космонавтика" того или иного термина.

Список использованной литературы:

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. д-ра филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2003. 148 с.
2. Азимов А. Слова в науке: История происхождения научных терминов. М.: Центрполиграф, 2006. 364 с.
3. Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987. 160 с.
4. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
5. Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов // Проблема определений терминов в словарях разных типов. Л.: Наука, 1976. С. 5-12.
6. Введенская Л.А. От собственных имён к нарицательным. М.: Просвещение, 1989. 43 с.
7. Дмитриева Н.В. Формирование научного мировоззрения в космическом образовании школьников: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02: Москва, 2011. 235 с.

8. Майкова Т.А. Термины-эпонимы в составе англоязычной терминологической лексики предметной области "Социология" // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2.

9. Koshlakov D., Tsareva G, Khokhlova M., Garbuzova G. Eponyms in science terms (Epistemological aspect). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.researchgate.net/publication/33760066> (дата обращения 12.03.2024).

10. Госкорпорация «Роскосмос» [Электронный ресурс] // <https://www.roscosmos.ru/dictionary/224/> (дата обращения 15.03.2024).

УДК 372.881.161.1

Баскова А.С.

*Научный руководитель: Гончаров Р.Е.,
кандидат филологических наук*

Москва, Россия

Московский международный университет

laky04@mail.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
КАК ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК
ИНОСТРАННОМУ**

Аннотация: *Рассмотрены позитивные и негативные стороны использования английского языка как языка-посредника при изучении русского языка как иностранного. Делается вывод о том, что на начальном этапе обучения язык-посредник необходим для формирования комфортной среды обучения.*

Ключевые слова: *обучение иностранному языку, язык-посредник, языковая интерференция, подкрепляющий перевод, языковая среда, урок РКИ, лакуна.*

Baskova A.S.

Scientific supervisor: Goncharov R.E.,

PhD in Philology

Moscow, Russia

Moscow International University (MMU)

laky04@mail.ru